|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  |  |  | | | | | | | | | | | | |
|  |
| Europass  Curriculum Vitae | | zdjęcie | | | | | | | | | | | | |
|  | |  | | | | | | | | | | | | |
| Personal information | |  | | | | | | | | | | | | |
| First name(s) / Surname(s) | | Piotr Sadowski | | | | | | | | | | | | |
| Address(es) | | Biedronkowa 27 , 85-430 Bydgoszcz | | | | | | | | | | | | |
| Telephone(s) | | ------------------------ | | | | | Mobile: | | | | +48604187221 | | | |
| Fax(es) | | ------------------------ | | | | | | | | | | | | |
| E-mail | | pandmtranslators@gmail.com | | | | | | | | | | | | |
|  | |  | | | | | | | | | | | | |
| Nationality | | Polish | | | | | | | | | | | | |
|  | |  | | | | | | | | | | | | |
| Date of birth | | 06.19.1975 | | | | | | | | | | | | |
|  | |  | | | | | | | | | | | | |
| Gender | | male | | | | | | | | | | | | |
|  | |  | | | | | | | | | | | | |
| Desired employment / Occupational field | | English -> Polish translator / linguistic consultant | | | | | | | | | | | | |
|  | |  | | | | | | | | | | | | |
| Work experience | |  | | | | | | | | | | | | |
|  | |  | | | | | | | | | | | | |
| Dates | | 1998 - 2018 | | | | | | | | | | | | |
| Occupation or position held | | freelance translator | | | | | | | | | | | | |
| Main activities and responsibilities | | translating documents, agreements, contracts, interpreting meetings, conferences, medical translations (over 2,500,000 words), legal translations (over 2,000,000 words), phone UIs (over 2.000.000 words), machinery UIs (over 2,000,000), manuals, service manuals, DTP, website translation and localization, SEO | | | | | | | | | | | | |
| Name and address of employer | | self-employed | | | | | | | | | | | | |
|  | |  | | | | | | | | | | | | |
| Dates | | 2013 - 2015 | | | | | | | | | | | | |
| Occupation or position held | | teacher | | | | | | | | | | | | |
| Main activities and responsibilities | | Teaching English at all levels, including CAE and CPE | | | | | | | | | | | | |
| Name and address of employer | | WELCOME – language school,  42 Powstańców Wielkopolskich  86-061 Brzoza | | | | | | | | | | | | |
|  | |  | | | | | | | | | | | | |
| Type of business or sector | | education | | | | | | | | | | | | |
| Name and address of employer | | Zespół Szkół nr 20,  Sielska 34, 85-790 Bydgoszcz | | | | | | | | | | | | |
| Type of business or sector | | Education, public sector | | | | | | | | | | | | |
|  | |  | | | | | | | | | | | | |
|  | |  | | | | | | | | | | | | |
| Dates | | 2000- 2010 | | | | | | | | | | | | |
| Occupation or position held | | teacher | | | | | | | | | | | | |
| Main activities and responsibilities | | Teaching English in public sector | | | | | | | | | | | | |
| Name and address of employer | | XXI Liceum Ogólnokształcące,  Kijowska 7, Bydgoszcz | | | | | | | | | | | | |
| Type of business or sector | | Education, public sector | | | | | | | | | | | | |
|  | |  | | | | | | | | | | | | |
|  | |  | | | | | | | | | | | | |
|  | |  | | | | | | | | | | | | |
| Dates | | 2009 - 2010 | | | | | | | | | | | | |
| Occupation or position held | | Foreign trade consultant | | | | | | | | | | | | |
| Main activities and responsibilities | | Contact negotiation, price negotiation, foreign suppliers' support | | | | | | | | | | | | |
| Name and address of employer | | Jack Towel**,** Szosa Gdańska 18, Osielsko | | | | | | | | | | | | |
|  | |  | | | | | | | | | | | | |
| Dates | | 2002 - 2005 | | | | | | | | | | | | |
| Occupation or position held | | Service support | | | | | | | | | | | | |
| Main activities and responsibilities | | Providing support for service crew of Toyota Service in Bydgoszcz | | | | | | | | | | | | |
| Name and address of employer | | Szoch Toyota Bydgoszcz, Brzoza 25, Brzoza Bydgoska | | | | | | | | | | | | |
|  | |  | | | | | | | | | | | | |
| Dates | | 2005 - 2010 | | | | | | | | | | | | |
| Occupation or position held | | Service support | | | | | | | | | | | | |
| Main activities and responsibilities | | Providing support for managers of Moto-Market Ford Service in Bydgoszcz | | | | | | | | | | | | |
| Name and address of employer | | Moto-Market Ford Konarzewska Bydgoszcz, Nowotoruńska 8, Bydgoszcz | | | | | | | | | | | | |
|  | |  | | | | | | | | | | | | |
| Dates | | 1999 - 2000 | | | | | | | | | | | | |
| Occupation or position held | | foreign trade consultant | | | | | | | | | | | | |
| Main activities and responsibilities | | translating documents, negotiating prices, arranging sales meetings, discussing issues, researching | | | | | | | | | | | | |
| Name and address of employer | | DADI-PLAST, Bydgoskich Olimpijczyków 16, Bydgoszcz | | | | | | | | | | | | |
|  | |  | | | | | | | | | | | | |
| Dates | | 1998- 2011 | | | | | | | | | | | | |
| Occupation or position held | | teacher | | | | | | | | | | | | |
| Main activities and responsibilities | | Teaching English to students aged 16 to 60 | | | | | | | | | | | | |
| Name and address of employer | | OXFORDON – school of foreign languages,  Daszyńskiego 9, Bydgoszcz | | | | | | | | | | | | |
| Type of business or sector | | education | | | | | | | | | | | | |
|  | |  | | | | | | | | | | | | |
| Important Customers | |  | | | | | | | | | | | | |
|  | | **GE** - legal department (300.000 + words) / contracts, network memos / ongoing cooperation | | | | | | | | | | | | |
|  | | **HTC - Android 2.0 PL** | | | | | | | | | | | | |
|  | | **SAI Global Limited** - series of legal compliance training courses (over 150,000 words) | | | | | | | | | | | | |
|  | | **ULS** - website translation, Terms of Service / ongoing cooperation | | | | | | | | | | | | |
|  | | **Bombardier** - Polish version of company newsletter / internal legal documents / ongoing cooperation | | | | | | | | | | | | |
|  | | **HTC** - Android 2.0 PL / UI Mobile | | | | | | | | | | | | |
|  | | **Teklynx** - labelling software / machinery UI / ongoing cooperation | | | | | | | | | | | | |
|  | | **Microsoft** - legal documents, Terms of Use, Terms of Service, service descriptions | | | | | | | | | | | | |
|  | | **Google** - TOS translation | | | | | | | | | | | | |
|  | | **Phosphor Games** - Horn | | | | | | | | | | | | |
|  | | **Municipal** Authorities of N.Y.C. / Brochures and leaflets | | | | | | | | | | | | |
|  | | **Baystate** / Millbury Public Schools | | | | | | | | | | | | |
|  | | **EZTrader** / **24Option** / **Trade**.com / Binary Option Trading & Forex / SEO / Content | | | | | | | | | | | | |
|  | | **Microsoft** / Lumia 640 XL / LTE websites | | | | | | | | | | | | |
|  | | **Mars** / HSSE / occupational safety and leadership trainings | | | | | | | | | | | | |
|  | | **Barco** / Projector maintenance manuals | | | | | | | | | | | | |
|  | | **PC Doctor** / user interface, descriptions and messages translations (ongoing) | | | | | | | | | | | | |
|  | | **Toshiba** / PC and TV user interface and manuals translations | | | | | | | | | | | | |
|  | | **Casio** / Multiple projectors manual translations | | | | | | | | | | | | |
|  | | **Hitachi** / TV user interface and manual translations | | | | | | | | | | | | |
|  | | **Dextra** / technical manuals for threading, forging and cutting machines | | | | | | | | | | | | |
|  | | **MIUI 6 / MIUI 7** / participating in open project of XIAOMI UI Polish translation | | | | | | | | | | | | |
|  | | **MIKO Coffee** / books, training materials, barista guides / growing-processing-serving coffee / ongoing cooperation (over 4 million words) | | | | | | | | | | | | |
|  | | **Honda /** service manuals for Honda Civic (about 300,000 words) | | | | | | | | | | | | |
|  | | **Huawei /** mobile devicemanuals / help files (ongoing) | | | | | | | | | | | | |
|  | | **Casino & Gambling –** promo materials / articles / SEO articles / content (ongoing) | | | | | | | | | | | | |
|  | | **Trade.com –** Polish version of the website / promo / SEO (ongoing) | | | | | | | | | | | | |
|  | | **Kozienice Power Plant –** HVAC system maintenance manuals, wastewater plant operation translations | | | | | | | | | | | | |
|  | | **Just to name a few…** | | | | | | | | | | | | |
|  | |  | | | | | | | | | | | | |
|  | |  | | | | | | | | | | | | |
| Education and training | |  | | | | | | | | | | | | |
|  | |  | | | | | | | | | | | | |
| Date | | 2003 | | | | | | | | | | | | |
| Title of qualification awarded | | Master Degree | | | | | | | | | | | | |
| Principal subjects/occupational skills covered | | Didactics and linguistics, English teacher trainings, English teaching methodology, | | | | | | | | | | | | |
| Name and type of organisation providing education and training | | Pułtusk Academy of Humanities | | | | | | | | | | | | |
| Level in national or international classification | | Equals MA university level | | | | | | | | | | | | |
|  | |  | | | | | | | | | | | | |
| Date | | 2001 | | | | | | | | | | | | |
| Title of qualification awarded | | Licence – equals BA | | | | | | | | | | | | |
| Principal subjects/occupational skills covered | | English teacher trainings, English teaching methodology, linguistics, translation, practical English subjects | | | | | | | | | | | | |
| Name and type of organisation providing education and training | | NKJO – Foreign Language Teacher’s College in Bydgoszcz / UAM Poznań | | | | | | | | | | | | |
| Level in national or international classification | | I-III year university level | | | | | | | | | | | | |
|  | |  | | | | | | | | | | | | |
| Date | | 1996 | | | | | | | | | | | | |
| Title of qualification awarded | | Vocational practice studies | | | | | | | | | | | | |
| Principal subjects/occupational skills covered | | Journalism | | | | | | | | | | | | |
| Name and type of organisation providing education and training | | PTE - Fama | | | | | | | | | | | | |
| Level in national or international classification | | I-III year university level | | | | | | | | | | | | |
|  | |  | | | | | | | | | | | | |
|  | |  | | | | | | | | | | | | |
| Mother tongue(s) | | Polish | | | | | | | | | | | | |
|  | |  | | | | | | | | | | | | |
| Other language(s) | | English, German | | | | | | | | | | | | |
| Self-assessment | |  | Understanding | | | | | Speaking | | | | | Writing | |
|  | |  | Listening | | Reading | | | Spoken interaction | | Spoken production | | |  | |
| English | |  | C2 | proficiency | C2 | proficiency | | C2 | proficiency | C2 | | proficiency | C2 | proficiency |
| German | |  | A2 | elementary | A2 | elementary | | A2 | elementary | A2 | | elementary | A2 | elementary |
|  | |  | | | | | | | | | | | | |
|  | |  | | | | | | | | | | | | |
| Computer skills and competences | | Practical use of MS Windows, MS Office, Adobe Package.  CAT tools: SDL Studio, SDL Trados, Passolo, SDLX, Wordfast, Access, MemoQ 15  Basic knowledge of HTML, website creation, SEO and social SEO techniques, basics of programming languages and networks, user interface string structure, which enable me to be more confident while translating without harming variables, site structure etc. | | | | | | | | | | | | |
|  | |  | | | | | | | | | | | | |
| Web and support related skills and competences | | Creating MLM networks, providing support to non English speaking MLM users, providing non-profit support to Polish victims of cybercrime, creating online manuals, support files, referral programs, promotions, etc. | | | | | | | | | | | | |
|  | |  | | | | | | | | | | | | |
| Other skills and competences | | Interest in automotive market, technology, medicine, biology, music, business, accounting, finance, and many more fields, makes me more confident translating even complex documents involving knowledge of these fields. | | | | | | | | | | | | |
|  | |  | | | | | | | | | | | | |
| Driving licence | | Yes | | | | | | | | | | | | |
|  | |  | | | | | | | | | | | | |
| Additional information | | My rich 20-year experience translating documents and texts covering various fields of expertise, enables me to cooperate with quite a few translation agencies, and usually translate, documents (Microsoft), websites, manuals (Casio, Hitachi, Nokia), UI strings for mobile phones (Android 2.0 for HTC) and machinery (labelling software, production lines, machines), databases (SAP), localize various things, work for corporate magazines (Bombardier), newsletters etc. | | | | | | | | | | | | |
|  | |  | | | | | | | | | | | | |